

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dobrze wie bowiem — Bóg, że w tym — dniu [kiedy] zjedlibyście z jego, otworzą się wam — oczy, i będziecie jak Bóg znając dobro i zło.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Bóg wie, że w dniu, w którym z niego zjecie, otworzą się wam oczy i staniecie się jak Bóg, znający* dobro i zło. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg wie, że gdy tylko zjecie z tego drzewa, otworzą się wam oczy i staniecie się jak Bóg — poznacie dobro i zło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Bóg wie, że tego dnia, gdy z niego zjecie, otworzą się wasze oczy i będziecie jak bogowie znający dobro i zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wie Bóg, że któregośkolwiek dnia z niego jeść będziecie, otworzą się oczy wasze; a będziecie jako bogowie, znający dobre i złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo wie Bóg, iż któregośkolwiek dnia będziecie jeść z niego, otworzą się oczy wasze i będziecie jako bogowie, wiedząc dobre i złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale wie Bóg, że gdy spożyjecie owoc z tego drzewa, otworzą się wam oczy i tak jak Bóg będziecie znali dobro i zło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Bóg wie, że gdy tylko zjecie z niego, otworzą się wam oczy i będziecie jak Bóg, znający dobro i zło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Bóg wie, że w dniu, w którym zjecie owoc, otworzą się wasze oczy i będziecie, jak Bóg, znali dobro i zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Bóg wie, że gdy zjecie ten owoc, otworzą się wam oczy i staniecie się jak Bóg: poznacie dobro i zło”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wie Bóg, że gdy zjecie [owoc] z niego, otworzą się wam oczy i będziecie jak Bóg wiedzieli, co dobre i złe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo Bóg wie, że w dniu, gdy z niego zjecie, otworzą się wam oczy i będziecie jak władcy, którzy znają dobro i zło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо знав Бог, що того дня, в якому зісте з нього, відкриються ваші очі, і будете як боги, що знають добро і зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Bóg wie, że w dniu, w którym będziecie z niego jeść, otworzą się wasze oczy i staniecie się jak bogowie, co poznają dobre i złe.

¹⁾ Bóg, znający, 1) : כְּאֵלִים יִדְעִי imiesłów: znający, należałoby w tym przypadku traktować jako lm i odnosić do ludzi, nie Boga; (2) jak bogowie znający G, ὥς θεοὶ γινώσκοντες, por. <x>10 3:22</x>, ale także <x>10 31:53</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż Bóg wie, że w tym samym dniu, w którym z niego zjecie, wasze oczy na pewno się otworzą i na pewno staniecie się podobni do Boga, będziecie znali dobro i zło”.
---------	---------------------	------------------------	---